

# Tout le monde est là

TEXTE Mike Kenny

MISE EN SCÈNE Simon Delattre

Tout public à partir de 14 ans - Durée 1h30 à 2h

**CRÉATION les 16 & 17 septembre 2023**

**Festival Mondial des Théâtres de Marionnette de Charleville-Mézières**

**Salle du Mont Olympe, rue des Paquis-Charleville Mézières, Charleville-Mézières**

**samedi 16 septembre : 13h + 19h**

**dimanche 17 septembre : 10h + 15h30**

**> Calendrier de tournée page 4**

Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

B.P.249 - 25 rue du Petit Bois

08103 Charleville-Mézières

contact +33 (0)3 24 59 90 95 | <https://festival-marionnette.com>



**Service de presse ZEF**

**Isabelle Muraour : 06 18 46 67 37**

**Assistée de Clarisse Gourmelon : 06 32 63 60 57**

**contact@zef-bureau.fr | www.zef-bureau.fr**

# Distribution

## ÉCRITURE

Mike Kenny  
L'oeuvre de Mike Kenny  
est représentée en  
France par Séverine  
Magois en accord avec  
Alan Brodie Londres.

## TRADUCTION

Séverine Magois

## MISE EN SCÈNE

Simon Delattre

## COLLABORATION ARTISTIQUE

Yann Richard

## AVEC

Salomé Benchimol, Jérôme  
Fauvel, Léopoldine  
Hummel, Julie Jacovella,  
Chloé Lorphelin, Pier  
Porcheron, Philippe  
Richard

## MUSIQUE

Léopoldine Hummel

## SCÉNOGRAPHIE

Tiphaine Monroty  
ASSISTÉE DE  
Séraphine Boucreux  
(stagiaire)

## CONSTRUCTION DES

### MARIONNETTES

Anaïs Chapuis, Marion  
Belot et Aïtor Sanz  
Juanes

## CONSTRUCTION DU DÉCOR

Atelier du Grand T,  
Théâtre de Loire-  
Atlantique

## COACH MARIONNETTES

Aïtor Sanz Juanes

## CRÉATION LUMIÈRE

Jean-Christophe  
Planchenault

## CRÉATION SON

Julien Lafosse

## COSTUMES

Clémence Delille  
ASSISTÉE DE  
Elise Appenzeller

## COUTURIÈRES

Angèle Gaspar, Tiphaine  
Pottier

## RÉGIE LUMIÈRE

Jean-Christophe  
Planchenault en  
alternance avec Chloé  
Libereau

## RÉGIE SON

Julien Lafosse en  
alternance avec Laurent  
Le Gall

## RÉGIE PLATEAU

Marion Pauvarel en  
alternance avec Romain  
Ducher

## RÉGIE GÉNÉRALE

Jean-Christophe  
Planchenault

## ADMINISTRATION /

### PRODUCTION

Bérengère Chargé

## PRODUCTION / DIFFUSION

Claire Girod

## ADMINISTRATION DE

### TOURNÉE

Mathilde Ahmed Sarrot

## COMMUNICATION /

### PRODUCTION

Iseult Clauzier

# Production

## PRODUCTION

Rodéo Théâtre

## COPRODUCTION/ACCUEIL EN RÉSIDENCE (EN COURS)

Le Théâtre de la Coupe d'Or, Scène conventionnée de Rochefort ; l'Espace Marcel Carné de Saint-Michel-sur-Orge ; Théâtre Le Sémaphore – Port-de-Bouc ; Le Sablier, Centre National de la Marionnette ; Théâtre d'Angoulême, Scène nationale ; Théâtre Massalia, Scène conventionnée de Marseille ; Théâtre de Laval, Centre National de la Marionnette ; Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Le Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan ; Théâtre du fil de l'eau – Ville de Pantin ; La Coursive, scène nationale de La Rochelle, Les Tréteaux de France, Centre dramatique national

## AVEC LE SOUTIEN

de La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon – Centre national des écritures du spectacle, Le Fonds SACD Musique de Scène, l'ADAMI



## AVEC LE CONCOURS FINANCIER

du Conseil départemental de L'Essonne



## AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE

du Jeune Théâtre National



## LE RODÉO THÉÂTRE EST SOUTENU PAR

DRAC ILE-DE-FRANCE – Ministère de la culture au titre du conventionnement, la REGION ILE-DE-FRANCE au titre de la Permanence artistique et culturelle



# Calendrier de création

## 16 > 28 MAI 2022

résidence d'écriture à La Chartreuse de Villeneuve  
lez Avignon / 1 semaine

## 29 AOÛT > 3 SEPTEMBRE 2022

recherches / 1 semaine à la Friche de la Belle de  
Mai à Marseille

## 14 AU 15 NOVEMBRE 2022

Les Tréteaux de France - travail à la Table  
3 jours

## 13 > 24 FÉVRIER 2023

résidence au Sablier / Espace Jean Vilar à Ifs :  
stabilisation du texte / 2 semaines

## 22 MAI > 11 JUIN 2023

Prototype marionnettes + Bauprobe (mise en espace)  
/ 2 semaines à l'Espace Marcel Carné Saint-Michel-  
Sur-Orge

## 21 > 25 AOÛT 2023

Les Tréteaux de France - CDN, Val-de-Reuil

## 28 AOÛT > 8 SEPTEMBRE 2023

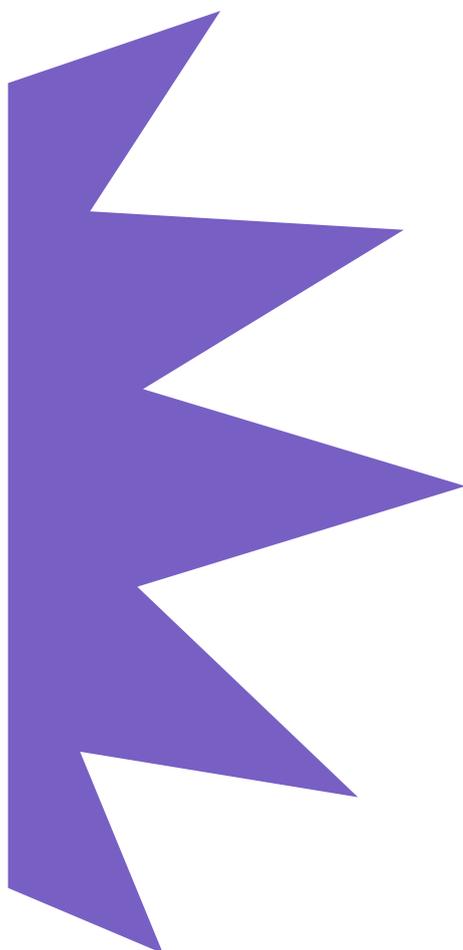
Théâtre de Laval, CNMA / 2 semaines

## 10 > 15 SEPTEMBRE 2023

finalisation au Festival Mondial des Théâtres de  
marionnette de Charleville-Mézières / 1 semaine

## 16 + 17 SEPTEMBRE

**Création au Festival Mondial des Théâtres de  
marionnette de Charleville-Mézières**



# Calendrier de tournée

## **8 + 9 NOVEMBRE 2023**

Salle Jacques Brel, Pantin (93)

## **14 NOVEMBRE 2023**

Théâtre de Laval, CNMa (53)

## **16 + 17 NOVEMBRE 2023**

Le Sablier, CNMa, Ifs (14)

## **23 JANVIER 2024**

Le Sémaphore, Port-de-Bouc (13)

## **25 + 26 JANVIER 2024**

Théâtre Massalie, Scène conventionnée, Marseille (13)

## **1ER FÉVRIER 2024**

EMC, Saint-Michel-sur-Orge (91)

## **4 + 5 AVRIL 2024**

Théâtre de la Coupe d'or, Rochefort (17)

## **8 + 9 AVRIL 2024**

La Coursive, Scène nationale de La Rochelle (17)

## **11 AVRIL 2024**

Théâtre d'Angoulême, Scène nationale (16)

## **14 MAI 2024**

Le Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan (57)

# Tout le monde est là

Tout public à partir de 14 ans - Durée 1h30 à 2h

**Une généalogie dépliée sur près de 100 ans pour explorer les histoires des familles à contre-courant des schémas conventionnels**

Le grand-père de Simon Delattre, le metteur en scène, est le point de départ de ce spectacle. Non seulement parce qu'il a été tour à tour acteur de cinéma, catcheur, forain ou encore pilote de course, mais surtout parce qu'il a eu ses enfants en dehors de son mariage officiel dans les années 1950/60.

En miroir de son histoire, il y a celle actuelle de Simon et son conjoint, papas grâce à une gestation pour autrui aux Etats-Unis.

L'auteur Mike Kenny s'est emparé de cette matière pour proposer une succession de scènes courtes qui

dégagent un fil sur presque un siècle. Enki, la fille de Daniel et Sébastien parcourt ce paysage temporel pour mieux comprendre ses origines. L'occasion pour elle de convoquer au plateau son arrière-grand-père et, avec lui, toute sa descendance. Les personnages sont incarnés successivement par 7 actrices et de nombreuses marionnettes et portées par les chansons au souffle épique composées et interprétées par Léopoldine Hummel.

Une incroyable épopée familiale embrassant quatre générations pour déplier un récit d'aujourd'hui qui interroge la paternité autant que les familles "hors-normes" à travers les âges.



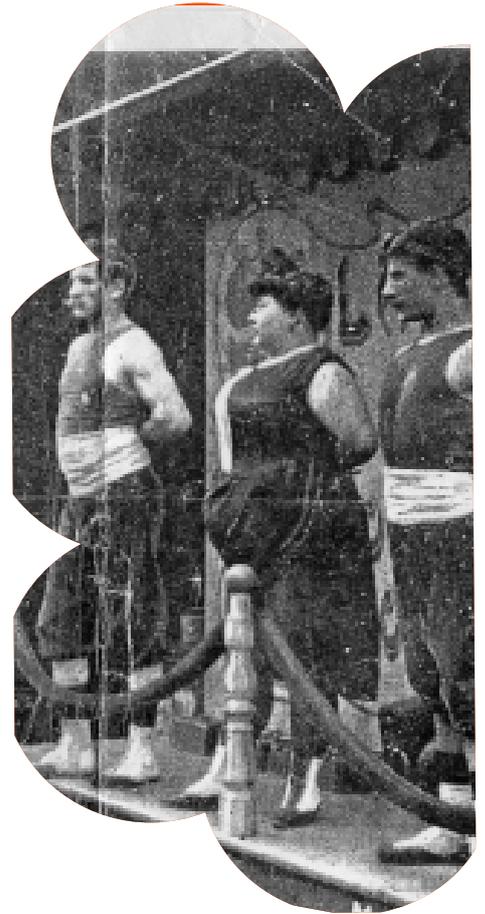
# Note d'intention

« J'ai rencontré mon grand-père à travers la mythologie familiale, dans mon imagination, dans l'espace entre les histoires qu'on raconte et comment on les entend, dans les détails qui deviennent des signes et qui donnent à la parole du quotidien la même force que les contes et les mythes. C'est dans une écriture de plateau que je cherche à le convoquer à présent.

Dans ce spectacle, je souhaite tirer le fil qui me relie à cet homme que je n'ai pas connu mais qui, dans les récits que l'on m'a fait de lui, a façonné un imaginaire riche, à portée très théâtrale et mon histoire personnelle récente d'être devenu moi-même père. Au coeur de nos deux histoires, il s'agit de modèles familiaux qui n'entrent pas dans la norme sociale dominante.

C'est là que le fil se tend dans mon esprit : interroger la paternité par le biais de la figure mythifiée de mon grand-père. Il s'agira aussi de partir du ici et maintenant, de l'espace du théâtre pour laisser la fiction et les outils tels que la marionnette et une scénographie aussi spectaculaire que mon grand-père nous emmener ailleurs. »

SIMON DELATTRE



## PAR SIMON DELATTRE

Les histoires me semblent être la meilleure manière de poser des questions en douceur et de favoriser l'arrivée du théâtre (en tout cas celui qui me stimule).

Depuis quelques temps je questionne la marionnette comme un outil au service des acteur·rices et d'un récit. Cette notion de récit et de personnage prend de plus en plus d'importance dans mon travail.

Le projet *Tout le monde est là* marque à ce titre un tournant dans mon approche du plateau puisque l'écriture s'est faite à mesure que les répétitions se sont succédé. Il s'agit d'accueillir la langue émanant des improvisations des acteur·rices sur des cadres de travail définis par Yann Richard et moi.

Je ressens le besoin d'aller de ce côté-là pour mettre en jeu une nouvelle approche du plateau et de la marionnette initiée lors de l'adaptation de *La vie devant soi* et continuée sur le projet *L'Éloge des araignées* (commande à Mike

Kenny) créé en novembre 2020.

Un premier labo au Théâtre de la Coupe d'or - scène conventionnée de Rochefort, a permis de confirmer mon envie de collaborer avec un auteur afin de mieux organiser cette matière dramaturgique. J'ai voulu inviter Mike Kenny à se saisir de la matière du récit pour le conduire à un décrochage du réel. Grâce à nos collaborations précédentes, je sais que nous avons un rapport au monde commun, une sensibilité proche et une grande facilité à échanger. Et j'ai confiance dans son grand talent de dialoguiste, à produire des textes où les personnages sont actifs, et agissent les uns sur les autres.

Par ailleurs, l'idée d'avancer une écriture de texte conjointe au plateau me permet de m'emparer de l'ensemble des outils qui font « mon théâtre » pour nourrir la dramaturgie, le récit en passage de relais entre ce qui est dit et ce qui sera montré.

Je ne sais pas trop comment travaillent les autres. Il y a des règles que tous les auteurs doivent suivre quand ils écrivent une pièce de théâtre, comme le font les menuisiers quand ils fabriquent une table. Pièce ou table – l'une et l'autre doivent tenir debout et remplir leur fonction. Mais au-delà de ça, nous avons chacun nos mystères, y compris, parfois, pour nous-mêmes.

Je suis devenu auteur de théâtre un peu par hasard, après avoir été comédien pendant de longues années, et une grande partie de mon écriture est liée à mon expérience de comédien. Je me projette dans une situation. J'accepte de ne pas en savoir plus que ce que je sais et ressens, puis je joue, et je vois ce qui surgit. Parfois, cela s'apparente pour moi à de la danse, ou peut-être à de la cuisine, ou encore à l'escalade d'une montagne ou la résolution d'une énigme. Chaque processus est différent, même si les différences sont subtiles.

Le processus que nous avons mis en place avec Simon pour l'écriture de ce texte est totalement inédit pour moi.

La plupart des pièces que j'ai écrites jusqu'à présent étaient destinées à un public composé d'enfants ou de familles. Celle que je suis en train d'écrire pour Simon n'est pas destinée aux

enfants, même s'il y est question d'une famille, et que les enfants sont au cœur de sa problématique. Elle traite des expériences et des souvenirs d'une famille, sur quatre générations. La plus jeune de la famille, née longtemps après la mort du plus âgé, porte tous ces souvenirs. Elle est née par GPA. La plupart des histoires et des expériences qui structurent la pièce sont inspirées de la famille de Simon, et des acteurs engagés sur ce projet.

Encore une fois, j'ignore comment travaillent les autres auteurs. Mais moi, quand je m'attèle à une nouvelle pièce, je me demande constamment : « Qu'est-ce que ça raconte ? Quelle est la nature particulière de cette pièce ? » Avant que je me mette à écrire, Simon m'a livré tout un tas d'histoires, d'anecdotes, d'images et d'idées. Je m'en suis emparé et j'ai commencé à les explorer. Et au bout d'un moment, j'en suis venu à me dire : « Oh, je suis un peu comme la mère porteuse de cette pièce. Je donne naissance à l'enfant de quelqu'un d'autre ! » C'est un défi, tel que je n'en ai encore jamais relevé. C'est aussi très stimulant, et tout à fait passionnant.

*ENKI entre dans l'espace.*

ENNKI Je n'ai jamais connu mon grand-père Joe. Il est mort quand ma grand-mère avait neuf ans.

Ma grand-mère a bien failli ne jamais le connaître non plus.

*Elle claque des doigts. Une chambre. JOE entre. Regarde à la ronde. Il porte une valise. SIMONE le suit. Il pose la valise. Elle se met au lit, tout habillée.*

JOE Qu'est-ce que tu fais, Simone ?

SIMONE Je me couche. Il est tard. Je suis fatiguée.

JOE Avec tes vêtements ?

SIMONE J'ai froid.

JOE Enlève-les.

SIMONE Je préfère pas.

JOE Allons. Sois mignonne.

SIMONE Je les enlèverai plus tard.

JOE Tes pieds, sors-les.

SIMONE Non, Joe. Non.

JOE Fais-le. (Il s'approche d'elle. Se met à genoux. Dévoile ses pieds.) Allez, Cendrillon. Laisse-moi t'enlever tes chaussures.

SIMONE Tu n'as rien d'un prince.

JOE Une princesse ? Des chaussures ? J'en suis forcément un. Il n'y a personne d'autre à la ronde.

SIMONE Ce n'est pas un palais où tu m'as emmenée.

JOE Donne-moi tes chaussures.

SIMONE Le Prince lui met la pantoufle. Il ne lui enlève pas ses chaussures.

JOE C'est là qu'il a eu tort. (Les chaussures sont maintenant enlevées.) Elle ne se serait pas enfuie s'il les lui avait enlevées. C'est mieux. Bon. Tes bas. Mmmm.

SIMONE Mains froides.

[...]

# Extrait (suite)

*ENKI fait un clic. Ils se figent, ou peut-être continuent-ils simplement de s'embrasser.*

*Entre SÉBASTIEN. Il regarde à la ronde. Il est visiblement nerveux*

DANIEL (À la porte.) Tu es prêt ?

SÉBASTIEN Non. Bien sûr que non. Et je ne changerai pas non plus d'avis.

DANIEL On ne peut pas revenir en arrière. Plus maintenant.

SÉBASTIEN Je sais. Je ne veux pas revenir en arrière.

DANIEL Tu es sûr ?

SÉBASTIEN De rien. Allons-y.

DANIEL Valise bouclée ?

SÉBASTIEN (Il prend la valise de Simone.) Oui.

[...]

(Il rejoint DANIEL. L'embrasse.)

On y va et on le fait.

DANIEL Allons faire des bébés.

SÉBASTIEN Des bébés ?

DANIEL Un bébé. Un bébé, unique et solitaire.

.....

JULIA, enceinte, traverse le plateau, en chantant et en plaquant son smartphone sur son ventre. Elle a l'air très contente.

.....

Tout le monde est là repose sur une idée que c'est l'ensemble du groupe au plateau qui va faire avancer l'histoire, les acteur·rices seront aussi les marionnettistes, les régisseur·euses plateau, les musicien·nes de la pièce. Parler d'un espace permet aux interprètes de le faire apparaître mais un mouvement de décor peut aussi être une invitation à changer d'époque, de focale, de relation entre les personnages, d'inviter une scène en milieu d'une autre.

L'espace et la dramaturgie de la marionnette sont intimement reliés dans ce spectacle. Les scènes contenues dans les scènes mènent à la production d'espaces dans lesquels s'expriment des conflits d'échelles : personnages démesurés, maquettes de montagne fondues dans un espace intérieur.

Les techniques de manipulation sont multiples (Kokoshkas, Bunraku,

tringle sicilienne, marionnettes en prise direct, muppet...). Celles-ci peuvent prendre en charge l'intégralité de certains personnages quand dans d'autre cas elles vont permettre un dédoublement de l'acteur·rice, qui pourra se placer en manipulateur·rice - spectateur·rice d'une situation qu'il vit.

La parole est libre de circuler entre marionnettes, acteur·rices et public, offrant différents types d'adresses et de lecture de ce qui est en train de se jouer.

Les circulations temporelles permettent à certains personnages déjà mort·es et d'autres pas encore né·es d'assister à leur naissance. La question des signes sera aussi au centre de la narration pour s'assurer que l'ensemble de la pièce est bien compréhensible...

SIMON DELATTRE



# Mais qui est Jo Dervo ?

Vrai nom : Jules Henri Derreveau

Né à Lille (Nord) le 15 Mars 1904 - Décédé à Lille (Nord) le 17 Septembre 1971

Joséphine Boitel, la mère de mon grand-père, était fille-mère et cantatrice à l'Opéra de Lille mais aussi fleuriste et limonadière. Issue d'une famille possédant beaucoup de biens immobiliers à Lille, elle lui cède tout, finançant sa participation à des courses automobiles (une de ses Bugatti serait exposée au Musée de Saumur), et lui permettant de mener une vie de flambeur.

Quand il rencontre ma grand-mère, Jo est encore marié et a promis à sa femme que quand bien même il la quittait, jamais il ne lui ferait l'affront de divorcer. Celle-ci possède une brasserie offerte par mon grand-père, en face du Théâtre Sébastopol. C'est là qu'il rencontrera un soir ma grand-mère. Le métier officiel de mon grand-père, sur les fiches d'école que ma mère remplissait en début d'années scolaire était : «Président Directeur Général - avocat des forains». Personne ne sait vraiment à quoi cela correspond, mais c'est ainsi qu'il aimait se présenter.

Jo Dervo était un homme attentif à son apparence, toujours impeccable dans ses costumes Prince de Galles faits sur mesure, ne roulant que dans des voitures américaines.

Il disparaît des semaines entières et réapparaît les bras chargés de cadeaux, couvre de fleurs et de carrés Hermès ma grand-mère qu'il a pourtant laissée sans le sou pour s'occuper de leurs enfants. Il fréquente du beau monde mais a aussi un ami clochard / philosophe que mes oncles et tantes appellent «Parrain».

Sur internet, on trouve la liste de films dans lesquels Jo Dervo apparaît, pour des petits rôles

1938 - La marraine du régiment de Gabriel Rosca

1942 - Le bienfaiteur de Henri Decoin

Le comte de Monte-Cristo de Robert Vernay

Le loup des Malvendeur de Guillaume Radot

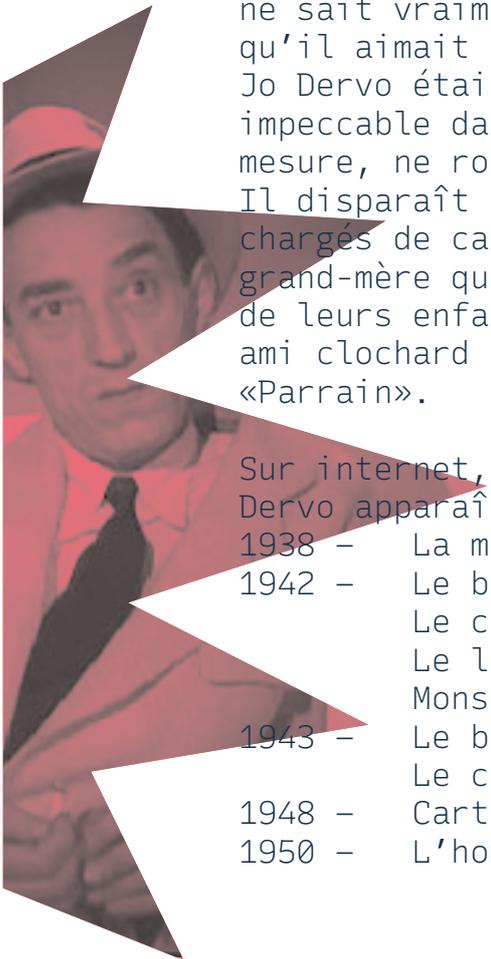
Monsieur La Souris de Georges Lacombe (avec Raimu)

1943 - Le bal des passants / Le camélia blanc de G. Radot

Le colonel Chabert de René Le Hénaff

1948 - Cartouche, roi de Paris de Guillaume Radot

1950 - L'homme de la Jamaïque de Maurice De Canonge



## **Rodéo, vous avez dit Rodéo ?**

**Rodéo [rødəø] n.m : familièrement, charivari, tumulte**

Le rodéo est une discipline populaire, tout comme doit l'être le théâtre aujourd'hui.

Ne pas plonger dans l'élitisme d'un côté mais rester exigeant·e dans ce qu'on propose, et toujours faire confiance aux spectateur·rice·s. Faire du théâtre, c'est naviguer dans une perpétuelle curiosité. C'est sentir quelque chose et creuser, sans tout à fait savoir ce qu'on va trouver. C'est de l'instinct et beaucoup de dialogue. La compagnie se redéfinit à chaque instant mais on peut dire qu'au Rodéo Théâtre, on aime les auteur·ice·s, de préférence vivant·e·s.

On aime le théâtre qui raconte des histoires. Chaque création est guidée par une écoute active du plateau. Les choix esthétiques et dramaturgiques nous conduisent à réinventer sans arrêt la forme de nos spectacles. Exit les habitudes, bonjour les découvertes permanentes. On utilise des marionnettes et elles sont l'un de nos outils de prédilection au service des acteur·rice·s et de la dramaturgie. Elles permettent de créer des situations, des relations et des images. C'est un outil précieux et puissant, qui parle à chacun·e de manière sensible et empirique. La marionnette, c'est du théâtre, c'est pour tout le monde, et c'est tant mieux !

**Le Rodéo Théâtre est soutenu par DRAC ILE-DE-FRANCE - Ministère de la culture et de la communication au titre du conventionnement et la REGION ILE-DE-FRANCE au titre de la Permanence artistique et culturelle.**

# Simon Delattre

## METTEUR EN SCÈNE, COMÉDIEN ET MARIONNETTISTE

Simon a été formé au Conservatoire de Rennes en section théâtre et à L'ESNAM de Charleville-Mézières. Comédien, marionnettiste et metteur en scène, il fonde la compagnie Rodéo Théâtre en 2014. Il se distingue par l'humanité qu'il met dans tous ses projets.

Ses créations se situent à l'intersection du théâtre et de la marionnette et la musique live s'invite régulièrement au plateau.

La marionnette est présente dans chacune de ses créations comme un outil au service des acteur·ice·s. Elle

apporte à l'écriture et à sa mise en corps une fantaisie

Ses projets se construisent autour de textes théâtraux, de commandes d'écritures et d'adaptations de roman :

Simon a été artiste associé au théâtre Jean Arp (2016-2018) et membre de l'ensemble artistique du CDN de Sartrouville (2017-2019).

Il est actuellement associé pour une dernière saison au Théâtre de la Coupe d'Or - Scène conventionnée de Rochefort et à l'EMC - Espace Marcel Carné de Saint-Michel-sur-Orge.

Depuis 2021, Simon Delattre dirige également La Nef à Pantin.

et un décollement du réel. Son attention se porte sur la notion de récit et d'incarnation.



## LES CRÉATIONS DE SIMON DELATTRE

- Bouh ! de Mike Kenny - création 2013
- Poudre Noire - commande à Magali Mougel - création 2016
- La Rage des petite sirènes - commande à Thomas Quillardet - création 2018
- La Vie devant soi d'après le roman de Romain Gary - création 2018
- L'Éloge des araignées - commande à Mike Kenny - création 2020
- Podium ! - commande à Penda Diouf - création mai 2023
- Tout le monde est là - commande à Mike Kenny - création sept 2023

# Mike Kenny

## AUTEUR

Mike Kenny a grandi aux confins de l'Angleterre et du pays de Galles. Après avoir exercé divers métiers puis vécu une expérience de comédien et d'enseignant dans l'équipe du Theatre in Education (Théâtre en milieu scolaire) de Leeds de 1978 à 1986, il se consacre avant tout à l'écriture de pièces destinées aux enfants et devient l'un des auteurs majeurs du théâtre Jeune Public de Grande-Bretagne.

Ses pièces - textes originaux ou adaptations de classiques de la littérature enfantine -, sont abondamment jouées en région comme à Londres. Nombre d'entre elles ont également été traduites et créées à l'étranger, notamment en Allemagne, en Suède et en Grèce.

Jacques Nichet a été le premier, en 1998, à créer un de ses textes en France, où il est régulièrement joué depuis, traduit et représenté par Séverine Magois et principalement publié chez Actes Sud/Heyoka jeunesse : *Pierres de gué* (2000), *Sur la corde raide* (2004 - mis en scène en tant qu'invité d'honneur au festival Odyssées 78/ CDN de Sartrouville, 2005) suivi de *L'Enfant perdue* (2004), *Le Jardinier* (2007), *La Nuit électrique* (2008 - m.e.s de Marc Lainé, nommé aux Molières catégorie Jeune Public en 2009), *La Nuit, un rêve féroce...* (m.e.s Marc Lainé Théâtre de Lorient, 2009), *L'Oubliance* (commande de la Compagnie du Réfectoire,) est publiée aux éditions Théâtrales Jeunesse dans le recueil « Si j'étais grand » (2010) *Bouh !* (2012 - m.e.s

par Valérie Marinese au CDN de Valence, 2013 et par Simon Delattre, Festival Odyssées 2014), *Allez, Ollie... à l'eau !* (2014 - m.e.s par Odile Grosset-Grange, Festival Cornegidouille 2014), *Le Garçon à la valise* (2016 - m.e.s par Odile Grosset-Grange à La Coursive, 2016), *Et la tortue dans tout ça ?* (m.e.s par Jean-Christophe Smukala, Théâtre de Ménilmontant 2018), *Jimmy et ses sœurs*, commande d'Odile Grosset-Grange (m.e.s en mars 2019 à la Comédie de Béthune) *L'Éloge des araignées* (commande de Simon Delattre, m.e.s en 2020 à La Coupe d'Or, Rochefort. Texte publié en 2022). *La Chanson venue de la mer* a paru en édition bilingue dans la revue UBU Scènes d'Europe/ European Stages (n°46/47); *Le Château de sable* (commande du Très Tôt Théâtre et m.e.s à Quimper, projet « CECOI La mer »)(2021). *Cartoon* sera créée en février 2023 à La Coupe d'Or de Rochefort, dans une mise en scène d'Odile Grosset-Grange



# Séverine Magois

## TRADUCTRICE

Après des études d'anglais et une formation de comédienne, elle s'est orientée vers la traduction théâtrale. Elle travaille depuis 1992 au sein de la Maison Antoine Vitez – Centre international de la traduction théâtrale, dont elle coordonne régulièrement le comité anglais.

Depuis 1995, elle traduit et représente en France l'œuvre de Daniel Keene (éditions Théâtrales), ainsi que le théâtre pour enfants de l'Anglais Mike Kenny (Actes Sud / Heyoka Jeunesse).

Elle a également traduit, pour la scène et/ou l'édition, des pièces de Sarah Kane (L'Arche), Marie Clements, Kay Adshear (Lansman), Terence Rattigan (Les Solitaires intempestifs), Goran Stefanovski (L'Espace d'un instant), Harold Pinter, Martin Crimp (L'Arche), John Retallack, Nilo Cruz (L'Arche), Mark Ravenhill (Les Solitaires intempestifs), Lucy Caldwell (Théâtrales), Athol Fugard, David Almond (Actes Sud / Heyoka

Jeunesse), Simon Stephens (Voix navigables), Matt Hartley (Théâtrales), Amir Nizar Zuabi (Théâtrales), Penelope Skinner, Pat McCabe (Espaces 34), Rob Evans (L'Arche), David Harrower (L'Arche), Nick Payne, Carey Perloff, Aleshea Harris, Duncan Macmillan, Alice Birch, Jack Thorne, Sarah McDonald-Hughes, Tom Holloway, Dawn King...

Elle a cotraduit avec Jérôme Hankins une partie de la correspondance d'Edward Bond (Climats) et collaboré à la traduction de son livre théorique La Trame cachée (L'Arche) ; avec Gisèle Joly, elle a traduit Ce démon qui est en lui de John Osborne ; avec Sabine Haudepin et Dominique Hollier, Gloriana (Handbagged) de Moira Buffini ; avec Sophie Magnaud, Yen d'Anna Jordan ; avec Sophie Magnaud et Assane Timbo, générations de

debbie tucker green ; Jamais toujours parfois de Kendall Feaver avec Sabine Haudepin, Dominique Hollier et Adélaïde Pralon.

Elle a par ailleurs traduit plusieurs scénarios pour Ciné b. / Philippe Carcassonne, Love Streams / agnès b. productions, Kometa Films et plus récemment pour CJ Entertainment, producteur coréen de Parasite.

Elle travaille également comme correctrice pour divers théâtres et pour la revue La Récolte.

En 2005, elle reçoit, avec Didier Bezace, le Molière de la meilleure adaptation d'une pièce étrangère pour La Version de Browning de Terence Rattigan. En 2013, elle se voit décerner le Prix de la traduction des Journées de Lyon des auteurs de Théâtre pour Brûler des voitures de Matt Hartley (Théâtrales), dont elle devient l'agent français en

2016. En 2017, elle est lauréate du Prix de la

traduction de la SACD.



**YANN RICHARD**  
**DRAMATURGE ET**  
**ASSISTANT**  
**À LA MISE EN SCÈNE**

Il organise des festivals de musique puis collabore à l'association Théâtrales. Il intègre la compagnie de Sylvain Maurice puis devient son conseiller artistique au nouveau Théâtre de Besançon. Il participe aux créations de l'Adversaire, Ma chambre, OEdipe, Les Aventures de Peer Gynt, Dom Juan revient de guerre et Dealing with Clair. Il collabore à la création des

Utopies?, spectacle écrit et mis en scène par Sylvain Maurice, Oriza Hirata et Amir Réza Kooestani. Il travaille avec Gilda Milin sur Machine sans cible et Toboggan, avec Joachim Latarjet sur Le Chant de la Terre, Songs for my brain, La Petite fille aux allumettes et le Joueur de flûte, avec Pierre-Yves Chapalain sur La Lettre, La Fiancée de Barbe-Bleue, Absinthe, La Brume du soir, Outrages et Où sont les ogres?, avec Yann-Joël Collin sur La Mouette, avec Gérard Wakins sur Europa fable

géo-politique et Je ne me souviens plus très bien, avec Matthieu Cruciani sur Un beau ténébreux et Vernon Subutex, avec Simon Delattre sur une adaptation de La Vie devant soi de Romain Gary, avec Yordan Goldwaser sur La Ville de Martin Crimp, avec Clémentine Baert sur Je nous promet, avec Nicolas Laurent sur une adaptation du Grand Meaulnes d'Alain Fournier, avec Anne Nguyen sur Le Procès de Goku, et avec Adrien Béal pour la création de Toute la vérité.



**SALOMÉ BENCHIMOL**  
**COMÉDIENNE**

Après un cursus d'Hypokhâgne – Khâgne au lycée Lakanal et une Licence de Langues et Littérature à la Sorbonne, Salomé entre au Conservatoire de Versailles, en formation initiale dans les classes de Jean-Daniel Laval et

Malik Faraoun. Après l'obtention d'un Diplôme d'Etudes Théâtrales (D.E.T), elle intègre l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique de la ville de Paris (ESAD), où elle travaille avec des comédiens, pédagogues et metteurs en scène de renom, tels que Valérie Dréville, Jean-Christophe Saïs, Cédric Gourmelon ou

Catherine Rétoré. A sa sortie d'école en 2019, elle est reçue au concours de l'Académie de la Comédie-Française, où elle termine actuellement sa formation. Par ailleurs, Salomé pratique depuis longtemps le piano, le chant et la danse.

photo Stéphane Lavoué



## JÉRÔME FAUVEL

### COMÉDIEN

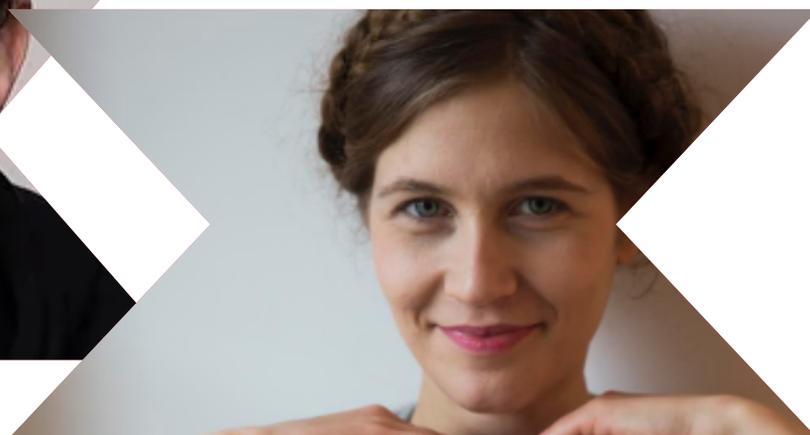
Après une formation à l'école Claude Mathieu à Paris et des études à l'Université en Arts du spectacle, il entre en 2008 dans le département art dramatique à l'ENSATT (Ecole Nationale Supérieure des Arts et

Techniques du Théâtre).

Il a été dirigé notamment par George Werler, Jean Bellorini, Philippe Delaigue, Enzo Corman, Evelyne Didi, Simon Delétang et Matthias Langhoff. Il a également travaillé avec la compagnie Jolie Môme et Le comité 8.1.

Depuis 2012 il travaille régulièrement pour Radio France et la compagnie des grands mâts. Il est actuellement en tournée avec Un chien dans la tête, création du théâtre du Phare dirigé par Olivier Letellier.

photo Le Grand Appétit



## LÉOPOLDINE HUMMEL

### CHANTEUSE ET COMÉDIENNE

Comédienne, musicienne, chanteuse et compositrice, c'est d'abord sur la route que Léopoldine Hummel se forme avec ses parents musiciens. Elle sort par la suite diplômée d'un CFEM de piano (12 ans), étudie le chant au conservatoire de Strasbourg et de Besançon durant 8 ans et se forme à l'École Supérieure de Théâtre de la Comédie de Saint-Etienne - promotion 2009. Depuis, elle joue sous la direction de metteurs en scène tels que Marc Lainé, Chloé Brugnol, Rémy Barché, Leslie Menahem, José Pliya, Anne Monfort, Gilles Bouillon, Gilles Granouillet, Raphaël Patout, Rémy Barché, Charly Marty,

Jean-Michel Potiron, Clémence Gross, Simon Vincent et Damien Houssier ; et prochainement avec Julie Ménard, Tünde Deak et Simon Delattre.

Elle écrit également la musique de pièces de théâtre (dans des mises en scène de Gilles Granouillet, Charly Marty, Raphaël Patout et Chloé Brugnol), pour le cinéma (Florent Gouëlou, Prod Yukunkun) et accompagne des auteurs en lecture musicale : Gwenaëlle Aubry, Carole Martinez, Omar Youssef Souleimane, Salah Al Hamdani et Venus Khoury-Ghata.

Elle chante également sous le nom de LÉOPOLDINE HH et sort en 2016 son premier album Blumen im Top et remporte le Coup de Coeur de l'académie Charles Cros ainsi que le Prix du Jury, le Prix du Public et le

Prix Catalyse du « Prix Georges Moustaki », l'aide à l'autoproduction de SACEM (2017), le Premier Prix Savaraha (2018) et le prix d'interprétation ainsi que le Prix des Programmateurs du Tremplin « A Nos Chansons » parrainé par Pierre Perret (2019). En 2021, son album Là, Lumière particulière reçoit le Coup de Coeur de l'académie Charles Cros. C'est toujours sous ce nom que Léopoldine HH fera les premières parties de Catherine Ringer, La Maison Tellier, Les Ogres de Barback, Pelouse... et collaborera avec le Weepers Circus, Gregory Ott, Vincent Dédie, Gérard Daguerre et Javel Habibi, Maxime Kerzanet et Charly Chanteur. Elle commence par ailleurs une collaboration avec le label Canetti.

photo Calypso Baquey

## **JULIE JACOVELLA** **COMÉDIENNE**

Julie se forme au Conservatoire du 19ème arrondissement de Paris avec Danièle Girard et Michel Armin, puis intègre en 2001, l'école du Studio d'Asnières dirigée par Jean-Louis Martin-Barbaz et Hervé Van Der Meulen. Elle joue entre autre, dans les mises en scène de Stéphane Douret (Le mandat au Théâtre 13), Thomas Quillardet ( Les quatre jumelles au Théâtre Agitakt et L'Histoire du rock par Raphaèle Bouchard ( au Monfort Théâtre et CDN de Reims), Adrien Béal (Les voisins au Festival de Villeréal ), Lionnel

Astier (Pouic-Pouic au Théâtre des Bouffes-Parisiens ) En 2010 elle rencontre Julie Deliquet et intègre Le Collectif In Vitro en tant que comédienne et assistante à la mise en scène (DRAO au Théâtre Mouffetard , La Noce au Théâtre de Vanves, Triptyque des années 70 à nos jours au Théâtre de la Ville pour le Festival d'Automne et en tournée nationale, Catherine et Christian au Théâtre Gérard Philipe CDN de St Denis) En 2018 elle rejoint l'équipe de La Baraque Liberté, compagnie de théâtre de rue dirigée par Caroline Panzera pour la création du spectacle Madame La France (Festival Féron'art, Le Boulon, La Rue est à

Amiens, Sotteville les Rouen) Elle prête sa voix pour des séries télévisées, films ou dessins animés notamment Hana la maman du film d'animation Les enfants loups du réalisateur japonais Mamoru Hosoda, pour le programme économique Dr Cac sur France 5 ou plus récemment sur Les cahiers d'Esther pour Canal +. Elle tourne sous la direction de Marina Déak ( Les profondeurs), Caroline Pascal ( Le porte clés et La valse à trois temps ), Maxime Potherat ( La vie de Nicolas, Vertige ), Virginie Lovisone ( Le bruit dans ma tête , Groland ).

photo Lisa Lesourd



## **CHLOÉ LHORPHELIN** **COMÉDIENNE**

Chloé est diplômée depuis juin 2018 de l'ESCA (École supérieure du comédien par l'alternance) où elle a travaillé sous la direction de Paul Desveaux, Hervé Van Der Meulen, Nathalie Fillion, Jean-Marc Hoolebecq, Anne Delbée, Etienne Pommeret. Au théâtre elle a joué sous la direction de Catherine Hiegel dans Les

femmes savantes au Théâtre de la Porte Saint Martin, de Marie-Sophie Ferdane dans Lac de Pascal Rambert au Théâtre de l'Aquarium, d'Aurélien Van Den Daele dans L'abattage rituel de Gorge Mastromas. En 2019 elle a joué dans Je le ferai hier, création écrite et mise en scène par Pauline Huriot, dans Comment retenir sa respiration de Zinnie Harris, dans une mise en scène de Délia

Espinat Dief et Thomas Harel. En 2020 elle écrit et joue son premier seul(e) en scène au théâtre Les Déchargeurs, Tentative dirigée par Charlotte Lamorlette et Thomas Harel Chloé écrit, chante, danse, joue du piano. Elle a été formée au Cours Florent et au Conservatoire Camille Saint Saens de Dieppe.

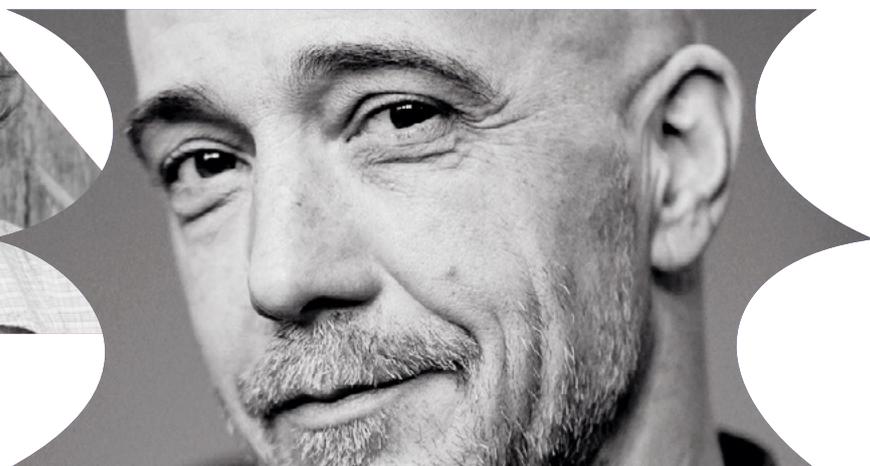
photo ESCA

## **PIER PORCHERON** **COMÉDIEN**

Il est sorti diplômé du Conservatoire à Rayonnement Régional de Poitiers (DNOP) et de la Scuola Internazionale dell'Attore Comico de Reggio Emilia (it). Il a joué pour Étienne Pommeret, Agnès Delhume, Jean Boillot, Claire Lasnes Darcueil. Il a ensuite terminé son cursus à Montréal auprès de Louise Lapointe avec l'apprentissage de la fabrication de marionnettes et de masques. Il a aussi reçu les enseignements de Carole Allemand avec qui il collabore pour ses propres créations. Là-bas

il a joué et mis en scène pour le compagnie Ubus Théâtre (Ernest.T, Caminando e Avlando, Mémoire d'un volcan) et travaillé avec la compagnie La Pire Espèce et plus particulièrement avec Francis Monty. Il a aussi travaillé pour La comédie Poitou Charentes et Thomas Condemine (Goldoni) et a donné plusieurs stage à Montréal (Maison Internationale de la Marionnette et Université de Concordia) C'est au Québec qu'il monte un premier spectacle : Il y a quelque chose de pourri, tout Hamlet en une heure et presque tout seul, qui le fait entrer dans le monde de la marionnette

et du théâtre d'objet. De retour en France, il monte une compagnie, Elvis Alatac, et crée plusieurs spectacles: Petite Neige (forme courte radiophonique potache, Première Neige d'après Maupassant), En difficulté de Rémi De Vos et prochainement Un homme à abattre. Cette aventure de compagnie lui permet de créer son propre langage qui s'articule autour de l'écriture du présent (ici et maintenant) et l'exploration hybride entre le théâtre, l'objet, le son, la marionnette. Il partage son temps entre la France et le Canada où il travaille et vit régulièrement.



## **PHILIPPE RICHARD** **COMÉDIEN**

Après avoir été commerçant ambulant, barman, chauffeur-livreur, peintre en bâtiment, ouvrier sur les chantiers et musicien de rue (accordéoniste), il entre à l'école de la Rue Blanche (ENSATT) et

en ressort comédien. Il travaille sous la direction de Catherine Gandoie, Claire Le Michel, Yann Dacosta, Simone Amouyal, Sanda Herzig, François Rancillac, Eric Petitjean et Soeuf Elbadawy, et collabore sur plusieurs spectacles avec Jacques

Bonnaffé. Parallèlement il intègre la compagnie Philippe Genty (Dédale, Boliloc, Le concert incroyable et Zigmund Follies), ce qui lui ouvre les portes du théâtre d'objets et de la marionnette avec la cie Label Brut et avec Bérengère Ventusso.

# Contacts

**SIMON DELATTRE**

Metteur en scène

[simondelattresimon@gmail.com](mailto:simondelattresimon@gmail.com)

06 31 97 93 18

**BÉRENGÈRE CHARGÉ**

Direction des productions

[rodeothe@gmail.com](mailto:rodeothe@gmail.com)

06 64 20 04 00

**CLAIRE GIROD**

Responsable de la diffusion

[clairegirod.diff@gmail.com](mailto:clairegirod.diff@gmail.com)

06 71 48 77 18

**ISEULT CLAUZIER**

Chargée de production /  
communication

[communication@rodeotheatre.fr](mailto:communication@rodeotheatre.fr)

06 30 95 20 99

**JEAN-CHRISTOPHE PLANCHENAU**

Régisseur général

[planchenault.jc@orange.fr](mailto:planchenault.jc@orange.fr)

06 43 55 15 20

**SIÈGE SOCIAL**

3 rue des arts, 78500 Sartrouville

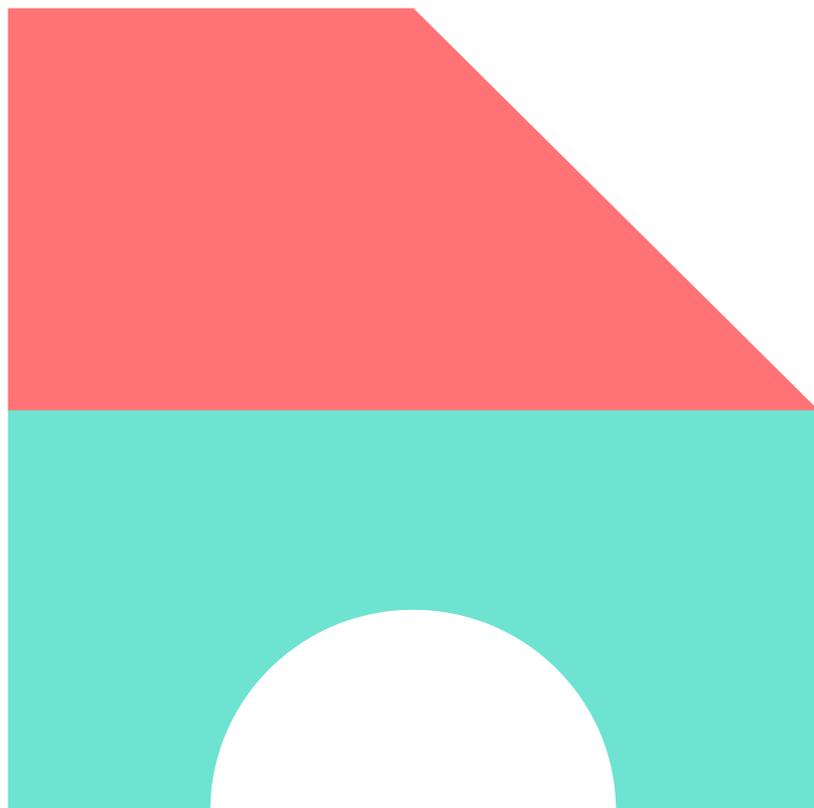
**CORRESPONDANCE**

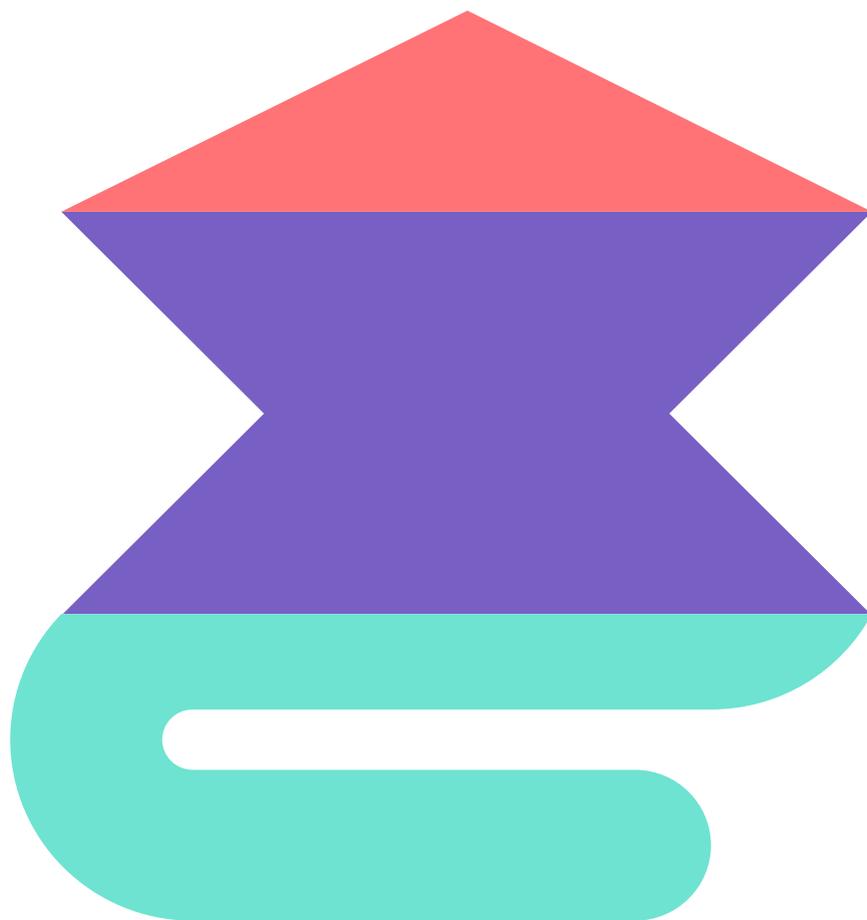
9 rue des Haies, 75020 Paris

[www.rodeotheatre.fr](http://www.rodeotheatre.fr)

Facebook @RodeoTheatre

Instagram @rodeotheatre





**Rodéo  
Théâtre**